

編纂卡那卡那富詞典甘苦談 甜蜜的負擔

カナカナブ辞典編纂の苦楽談——甘い負担

A Sweet Burden: The Happiness and Hardship of Editing a Kanakanuvu Dictionary

文·圖 | 孔岳中 (卡那卡那富鄒語詞典編纂計畫協同主持人)

台灣原住民族現在有14族、42個方言群，我們卡那卡那富是其中最小的族群。目前約500人左右，可以流利使用族語者僅7人，其中真正能以族語思考、能說出較豐富的語料者僅2位。

挽救族語 閉關三年編詞典

平日的生話對話，已經沒有人使用本族語，卡那卡那富語已經岌岌可危、瀕臨消失，這是族人共同的憂慮與痛。為了挽救此危機，在行政院原住民族委員會大力支持下，從2007年11月起開始編纂本族詞典，至2010年11月完成繳稿。

筆者有幸擔任此項工作的協同主持人，並責無旁貸地承擔實際編寫工作。回顧這3年的時間，幾乎可用「閉關」來自我調侃，盡量排除與編輯無關的外務，每日的生活圍繞在田調訪問、



在長輩的工寮旁就地進行田調訪問。

整理、查閱文獻、請教老師中度過。中間又不幸遭遇88水災（2009）重創家鄉，族人被迫逃離家園，大大地影響田調訪問工作。最後在近乎人仰馬翻中，按契約要求的詞彙數量及時程送審；不過此詞典的實際效益如何，尚有待日後的檢驗。



為讓具國中程度的族人能懂、能用，編纂力求簡單化、口語化、生活化。但割捨了成人自然使用的描述方法後，那些隱喻性的、間接式的、高階式的對話形式，會不會因而消失呢？



本族的主要報導人。

把握易學原則 恐有遺珠之憾

編纂本族詞典，首先面臨的困難是「人力」問題。本族的語言使用現況如前述，少數會使用族語的耆老，均未曾學習本族的書寫系統；會使用電腦的年輕一輩，又完全不諳本族語言。可以實際參與編輯的，幾乎沒有第二人選，所以經常是一個人筋疲力盡中摸索前進。現在的大環境實在不利於小語言發展，族人的學習管道太狹窄，也更突顯學習材料的急迫性。

第二個要考量的是要給誰看？也就是編輯的

方向問題。經過族人的討論決定，只有從基礎開始，也就是希望有國中程度的族人，能看得懂、可以使用。所以編輯所使用的詞彙、語法、例句，盡量簡單化、口語化、生活化。不過也可能產生另一種遺憾，即成人自然使用的描述方法會被割捨，如有些隱喻性的、間接式的、高階式的對話形式，會不會因而消失呢？此部分有必要在未來編輯相關材料時格外留意。

體例與軟體規劃須趁早 少走冤枉路

「呈現的方式」也是經過多次的討論才定



總之詞典的編纂其重點應該在於實際的運用價值，就以往的經驗預料，似乎很少人會主動閱讀、使用它，豈不白費一翻功夫了嗎？

案。在編纂初期，行政院原民會僅規定應包含的項目及數量，並沒有詳細具體的範例，對沒有編輯經驗的族人是一項很大的困擾。所幸在編輯中原民會發現此項問題，趕緊召開協調會，各族的編輯人員才有共識，不過也因而走了許多的冤枉路，耗去了大量的時間。

最後要解決的，究竟要使用哪種電腦系統來輸入、匯出所蒐集的語彙？這裡牽涉到字母的排序方式，各族又有不同的特殊符號，可以說是牽一髮而動全身；誤置一個符號，以下全部都是錯誤了，本族為了此問題傷透腦筋。

最後經黃美金教授的指引，出現了我們的貴人——實踐大學的劉宇陽老師。經過劉老師的反覆推敲、實驗，提供我們非常實用的電腦工作平台，達成了原民會要求的目標。此部分在編纂前期，若有完整的規劃，讓各族的編纂人員安定下來，把時間與精力著重在詞典質與

量的提升，當是比較有效率的作法。

有人翻閱 詞典才有價值

本族詞典送審後，最直接的感觸是「不經一事，不長一智」，內心充滿了感恩、感謝。感恩還有族人長輩可以請教，我們的語言似乎還有一絲的希望；感謝語言學界的師長、碩彥耐心指正，尤其李壬癸院士、黃美金教授，不厭其煩地答覆我們大大小小的問題。

李壬癸院士在一次的研討會中曾經說，一部較完整的詞典，按正常的時程，大概要經過10年的琢磨才敢付梓。我們以3年的時間完成卡卡那富語最基礎的詞典，回頭檢視文稿，有待增刪補正之處的確甚多，如遺漏了為數不少的傳統詞彙。

問題出在我們習慣先有中文再翻譯成族語，比較少在大量的文本語料中找詞彙。其次

為了趕進度，很多具有文化意涵的詞彙，說明與解釋不足，減低了詞典的實用範圍。另外，詞彙的例句不夠、照片插圖的適當性、翻譯的精準度等，均待日後去補遺修正。

總之詞典的編纂其重點應該在於實際的運用價值，就以往的經驗預料，似乎很少人會主動閱讀、使用它，豈不白費一翻功夫了嗎？此部分需要我們自己族人，及相關的行政單位深切思考，提出有力的具體辦法。◆



在野外採錄與歌謠有關的語料。